28 통장을 만들려고 왔어요

Saya datang untuk membuat rekening

학습 안내
Materi Pelajaran

- **Target Pembelajaran**
  membicarakan keinginan, mengekspresikan cara
- **Tata Bahasa** –(으)려고, –(으)면 되다
- **Kosakata** bank, urusan bank/ATM
- **Informasi · Budaya** layanan perbankan khusus untuk pekerja asing

대화 1 Percakapan 1

Track 88

Rihan pergi ke bank. Coba dengarkanlah percakapan antara Rihan dengan dan pegawai bank 2 kali, kemudian ikutilah.



은행원 어떻게 오셨습니까? Ada yang bisa saya bantu?

리 한 통장을 **만들려고** 왔어요.
Saya datang untuk membuka rekening.

은행원 신분증을 가지고 오셨습니까?
Apa Anda membawa kartu identitas?

리 한 여권도 **괜찮지요?** Paspor tidak apa-apa, kan?

은행원 **그럼요**. 여기 신청서를 쓰고 서명하세요.
Tentu saja. Silakan isi formulir ini dan tanda-tanganilah.

리 한 여기 다 썼어요. Sudah saya tulis semuanya.

은행원 체크카드도 만들어 드릴까요?
Mau saya buatkan kartu debit juga?

리 한 네, 만들어 주세요. Ya, tolong buatkan.

> **그럼요** tentu saja
> Artinya sama dengan ekspresi '물론이에요'
> · 가: 축구를 좋아해요?
> Suka sepak bola?
> 나: 그럼요.
> Tentu saja.

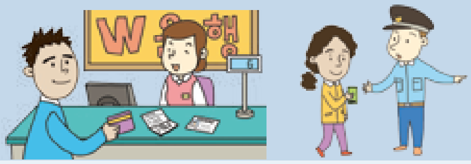
> **괜찮지요?** tidak apa-apa, kan?
> · 회식 장소가 회사 앞 한국 식당이에요. 괜찮지요?
> Tempat makan bersama nya di rumah makan depan kantor. Tidak apa-apa, kan?
> · 사과 주스가 없어서 파인애플 주스를 샀는데 괜찮지요?
> Saya membeli jus nanas karena tidak ada jus apel, tidak apa-apa, kan?

Sudahkah Anda mendengar dan menirukannya dengan baik? Jika sudah, coba jawablah pertanyaan berikut.



1. 리한 씨는 왜 은행에 갔어요?
   Kenapa Rihan pergi ke bank?
2. 리한 씨는 체크카드를 만들 거예요?
   Apakah Rihan akan membuat kartu debit?

정답 1. 통장을 만들려고 은행에 갔어요. 2. 네, 체크카드를 만들 거예요.



어휘 1 Kosakata 1 — 은행 Bank



Bagaimana kalau kita mencari tahu ada kosakata apa saja yang berhubungan dengan bank?



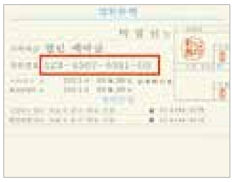
창구
teller



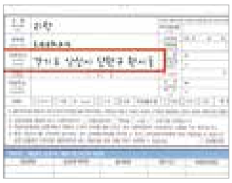
통장
buku tabungan



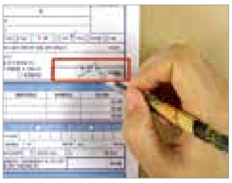
신분증
kartu identitas



계좌 번호
nomor rekening



주소
alamat



서명
tanda tangan



비밀번호
password/kata sandi



인터넷뱅킹
internet banking



체크카드
kartu debit



신용카드
kartu kredit

- 인터넷뱅킹을 이용하면 편리해요.
  Jika menggunakan internet banking praktis.
- 은행에 갈 때에는 신분증을 가지고 가세요.
  Jika pergi ke bank, bawalah kartu identitas.
- 비밀번호는 잊어버리면 안 돼요.
  Anda tidak boleh lupa password.



Coba jawablah pertanyaan tanpa melihat kosakata yang dipeljari.

1. 그림에 맞는 표현을 〈보기〉에서 골라 넣으세요. Silah dengan kosakata yang sesuai.



보기
창구
신분증
체크카드
통장

정답 1) 창구 2) 통장 3) 체크카드 4) 신분증

문법 1 Tata Bahasa 1 -(으)려고 G28-1

Mengekspresikan tujuan atau niat yang dilakukan dalam melakukan suatu kegiatan. Hanya bisa dilekatkan dengan kata kerja saja.

자음(konsonan) → -으려고	모음(vokal), 자음(konsonan) 'ㄹ' → -려고
먹다 → 먹으려고 읽다 → 읽으려고	사다 → 사려고 만들다 → 만들려고

- 가: 왜 한국에 왔어요? Kenapa (Anda) datang ke Korea?
  나: **일하려고** 왔어요. (Saya) Datang untuk bekerja.
- 가: 모니카 씨, 옷 샀어요? Monika sudah membeli baju?
  나: 네, 다음 주 친구 결혼식 때 **입으려고** 샀어요.
  Ya, Saya membeli (baju) untuk saya pakai di pernikahan teman minggu depan.

비교해 보세요. Kita Bandingkan, Yuk.

✓ '-(으)러 가다/오다' dan '-(으)려고 가다/오다'

Kedua Tata Bahasa '-(으)러 가다/오다' dan '-(으)려고 가다/오다' sama-sama mengungkapkan tujuan kegiatan datang/pergi ke suatu tempat dan keduanya mempunyai arti yang sama. Akan tetapi, bentuk '-(으)러' hanya melekat pada kata kerja perpindahan seperti '가다/오다' saja, sedangkan '-(으)려고' bisa melekat pada kata kerja yang lain.

- 백화점에 옷을 사러 왔어요. (O) (Saya) datang ke mal untuk membeli baju.
- 백화점에 옷을 사려고 왔어요. (O)
- 불고기를 만들러 고기를 샀어요.(X)
- 불고기를 만들려고 고기를 샀어요. (O) (Saya) membeli daging untuk membuat bulgogi.

Sudahkah Anda mengerti penggunaan '-(으)려고'? Jika sudah, lengkapilah percakapan dengan memilih jawaban yang tepat.



2. 대화를 읽고 맞는 대답을 고르세요. Bacalah percakapan dan pilihlah jawaban yang tepat.

1) 가: 왜 한국에 왔어요? Mengapa Anda datang ke Korea?
나: ______________________.

① 한국어를 공부하고 왔어요
② 한국어를 공부하려고 왔어요

2) 가: 뭘 이렇게 많이 샀어요? Wah kok repot-repot. Banyak sekali Anda beli.
나: ______________________.

① 불고기를 만들면 고기하고 채소를 샀어요
② 불고기를 만들려고 고기하고 채소를 샀어요

정답 1) ② 2) ②

대화 2 Percakapan 2 Track 89

Monika pergi ke bank untuk mengirim uang. Dengarkanlah percakapan berikut 2 kali dan ikutilah.

모니카 저기요, 외국으로 송금을 하려고 하는데 어떻게 해야 돼요?
Permisi, saya mau mengirim uang ke luar negeri, apa yang harus saya lakukan?

은행원 통장이나 카드를 가지고 오셨습니까?
Apakah Anda membawa buku tabungan atau kartu ATM?

모니카 네, 여기 통장 있어요.
Ya, ini buku tabungannya.

은행원 통장이 있으면 현금인출기를 이용하세요. 송금 수수료도 더 적게 나와요.
Kalau membawa buku tabungan silakan gunakan mesin ATM. Biaya pengirimannya lebih sedikit.

모니카 어떻게 하는지 잘 모르겠는데 도와주시겠어요?
Saya tidak tahu bagaimana caranya, bisa bantu saya?

은행원 네, 여기에 통장을 넣고 송금 버튼을 누르시면 됩니다.
Ya, masukkan buku tabungan ke sini dan pencet tombol pengirimannya.

모니카 감사합니다.
Terima kasih.

저기요 Permisi, Pak/ Bu

(untuk memanggil lawan bicara yang tidak kita kenal).
Dalam bahasa Korea, biasa digunakan ketika menyapa orang yang tidak dikenal.

· 저기요, 이 근처에 은행이 있어요?
Permisi, apakah ada bank di dekat sini?
· 저기요, 잠깐만요. 이걸 놓고 가셨어요.
(tunggu) sebentar, Pak. Bapak pergi meninggalkan ini (ketinggalan ini).

적게 (dengan) sedikit

· 저녁에는 적게 먹는 게 건강에 좋아요.
Makan sedikit pada malam hari sehat untuk tubuh.
· 돈을 적게 벌면 아껴서 쓰면 돼요.
Jika pemasukan Anda sedikit, pakailah uang dengan hemat. dengan hemat saja.

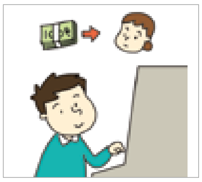
Sudahkah Anda mendengar dan menirukannya dengan baik? Jika sudah, coba jawablah pertanyaan berikut.

1. 모니카 씨는 왜 은행에 갔어요? Kenapa Monika pergi ke bank?
2. 현금인출기를 이용하려면 무엇이 있어야 해요? Apa yang harus ada untuk menggunakan mesin ATM?

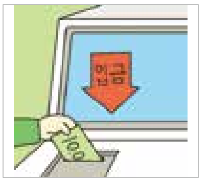
정답 1. 외국으로 송금을 하려고 은행에 갔어요. 2. 통장이나 카드가 있어야 해요.

어휘 2 Kosakata 2 　은행 업무/현금인출기 Urusan bank/ATM

Bagaimana kalau kita mencari tahu ada kosakata apa saja yang berhubungan dengan urusan bank/ATM.



송금하다
mengirim uang



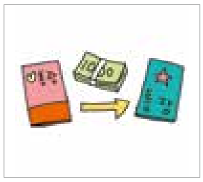
입금하다
memasukkan uang ke dalam rekening



현금인출기 (ATM)
Mesin ATM



출금하다
mengambil uang



계좌 이체
transfer antar rekening



잔액 조회
mengecek saldo



통장 정리
mutasi rekening (cek transaksi)



대출하다
meminjam uang



환전하다
menukar uang

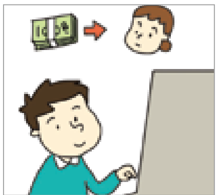
- 현금인출기에서 통장 정리를 할 수 있어요.
  Bisa mengecek transaksi di mesin ATM.
- 대출하려면 은행에 직접 가야 해요.
  Jika ingin meminjam uang harus pergi langsung ke bank.

Bagaimana kalau kita mencoba mengerjakan soal sambil mengingat kosakata yang dipelajari sebelumnya?

1. 그림에 맞는 표현을 〈보기〉에서 골라 넣으세요.
Isilah kotak dengan pilihan kosakata yang tepat.



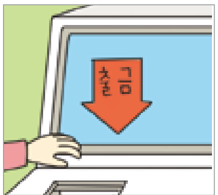
1)



2)



3)



4)

보기	환전하다	입금하다	출금하다	송금하다

정답 1) 입금하다 2) 송금하다 3) 환전하다 4) 출금하다

문법 2 Tata Bahasa 2 **-(으)면 되다** G28-2

'-(으)면 되다' menunjukkan kecukupan atau tidak adanya masalah jika memenuhi suatu kondisi atau melakukan suatu kegiatan yang disyaratkan.

자음(konsonan) → -으면 되다	모음(vokal), 자음(konsonan) 'ㄹ' → -면 되다
먹다 → 먹으면 되다	사다 → 사면 되다 살다 → 살면 되다

- 가: 고향으로 송금하고 싶은데 어떻게 해야 돼요?
  Saya ingin mengirim uang ke kampung, saya harus bagaimana?
  나: 여기 신청서를 **쓰시면 됩니다.** Isilah formulir ini.
- 가: 이 약은 어떻게 먹어요? Bagaimana cara minum obat ini?
  나: 하루에 2번 **먹으면 돼요.** (Obat ini) bisa diminum dua kali sehari.

Sudahkah Anda mengerti penggunaan '-(으)면 되다'? Jika sudah, hubungkanlah kalimat berikut.



2. 다음을 연결해서 대화를 완성하세요. Hubungkanlah kalimat dan lengkapilah percakapan berikut.

① 가: 은행이 어디에 있어요? •	• ㉠ 나: 동생 것만 사면 돼요.
② 가: 가족 선물은 다 샀어요? •	• ㉡ 나: 잠깐만요. 이것만 하면 돼요.
③ 가: 이 약은 어떻게 먹어요? •	• ㉢ 나: 하루에 두 번 먹으면 돼요.
④ 가: 우리 이제 퇴근할까요? •	• ㉣ 나: 이쪽으로 쭉 가면 돼요.

정답 ① ㉣ ② ㉠ ③ ㉢ ④ ㉡

Kita lanjutkan belajarnya yuk! Lengkapilah kalimat dengan menggunakan '-(으)면 되다'.



약을 먹다 택시를 타다 다음에 사다

1. 파란색 바지가 없으면 ____________________.
2. 감기에 걸리면 ____________________.
3. 시간이 없으면 ____________________.

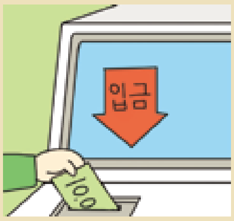
정답 1. 다음에 사면 돼요 2. 약을 먹으면 돼요 3. 택시를 타면 돼요

활동 Aktivitas

1. 은행에 가서 〈보기〉처럼 이야기해 보세요.

Pergilah ke bank dan coba bercakap-caakaplah seperti <contoh>.

보기

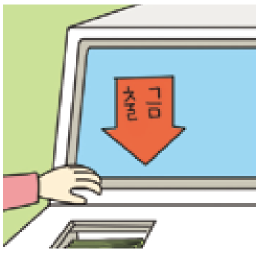


입금하다

신청서를 쓰다

가: 어떻게 오셨습니까? Ada yang bisa saya bantu?
나: 입금하려고 왔어요. Saya mau menabung.
가: 신청서를 쓰시면 됩니다.
Anda tinggal mengisi formulis saja.

1)



출금하다

현금인출기를 이용하다
menggunakan mesin ATM

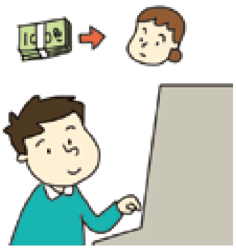
2)



통장을 만들다

신청서를 쓰고 신분증을 주다
mengisi formulir dan memberikan kartu identitas

3)



송금하다

여기에 계좌번호를 쓰다
menulis nomor rekening di sini

4)



통장 정리를 하다

여기에 통장을 넣다
memasukkan buku tabungan di sini

정답
1) 가: 어떻게 오셨습니까?
나: 출금하려고 왔어요.
가: 현금인출기를 이용하시면 됩니다.
2) 가: 어떻게 오셨습니까?
나: 통장을 만들려고 왔어요.
가: 신청서를 쓰고 신분증을 주시면 됩니다.
3) 가: 어떻게 오셨습니까?
나: 송금하려고 왔어요.
가: 여기에 계좌번호를 쓰시면 됩니다.
4) 가: 어떻게 오셨습니까?
나: 통장 정리를 하려고 왔어요.
가: 여기에 통장을 넣으시면 됩니다.

정보 Informasi

외국인 근로자 전용 금융 서비스
Layanan Perbankan Khusus Untuk Pekerja Asing

은행에서 외국인 고객을 위한 맞춤서비스가 늘어가고 있습니다. 국내에서 직장 생활을 하면서 월급을 고향으로 송금하는 외국인 근로자들을 위해 송금 수수료를 할인해 주기도 하고 보통 하루 정도 걸리는 해외 송금을 10분으로 줄인 해외 송금 서비스를 제공하기도 합니다. 그리고 울산이나 거제 지역 등 외국인 근로자가 많이 사는 지역을 중심으로 외국인 전용 상담 창구를 설치한 은행도 있습니다. 또한 8개 외국어를 지원하는 현금인출기를 설치하고 24시간 온라인 해외 송금과 외국어 상담 서비스도 실시하고 있습니다. 또 평일에 은행에 가기 힘든 외국인 고객을 위해 일요일에 영업을 하는 은행도 있습니다.

Bank-bank di Korea telah memperluas pelayanannya untuk orang asing. Bank-bank tersebut memungut biaya yang lebih sedikit kepada pekerja asing yang mengirim uang ke negera asal mereka dan juga menawarkan layanan transfer uang hanya dalam waktu 10 menit saja, yang pada umumnya bisa memakan waktu satu hari kerja penuh. Di daerah yang banyak pekerja asingnya seperti di Kota Ulsan dan Kota Geoje, ada juga bank-bank yang membuka layanan khusus bagi pekerja asing.

Selain itu, delapan bahasa yang berbeda disediakan di mesin ATM. Kemudian, layanan transfer uang internasional dan layanan bahasa yang tersedia secara online disediakan 24 jam sehari. Beberapa bank mengoperasikan beberapa cabangnya pada hari Minggu untuk pekerja asing yang biasanya bekerja enam hari seminggu.





EPS-TOPIK 듣기 EPS-TOPIK Menyimak

Soal nomor 1~3 adalah soal memilih jawaban yang sesuai dengan gambar. Sebelum mendengarkan, perhatikan pertanyaannya.

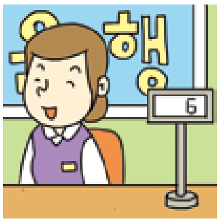
[1~3] 다음 그림을 보고 알맞은 대답을 고르십시오.
Perhatikan gambar berikut dan pilihlah jawaban yang tepat.

Track 90

1. 

이것은 무엇입니까? Apa ini?

① ② ③ ④

2. 

여기에서 무엇을 할 수 있습니까? Apa yang bisa dilakukan di sini?

① ② ③ ④

3. 

이 사람은 무엇을 합니까? Orang ini sedang apa?

① ② ③ ④

Soal nomor 4 dan 5 adalah soal memilih jawaban yang tepat sesuai dengan percakapan yang didengar. Sebelum mendengarkan, perhatikan terlebih dahulu pertanyaannya.

[4~5] 하나의 이야기를 듣고 두 개의 질문에 대답하십시오.
Dengarkanlah cerita ini dan jawablah 2 pertanyaan berikut.

4. 오늘은 무슨 요일입니까? Hari ini hari apa?

① 월요일 ② 수요일
③ 토요일 ④ 일요일

5. 남자는 왜 은행에 갑니까? Kenapa laki-laki itu pergi ke bank?

① 환전하려고 ② 친구를 만나려고
③ 통장을 만들려고 ④ 고향에 돈을 보내려고

듣기 대본 Naskah Menyimak

1. ① 여: 통장입니다. Buku tabungan.
② 여: 창구입니다. Teller
③ 여: 신용카드입니다. Kartu kredit.
④ 여: 현금인출기입니다. Mesin ATM.

2. ① 남: 환전할 수 있습니다. Bisa menukar uang.
② 남: 약을 살 수 있습니다. Bisa membeli obat.
③ 남: 편지를 보낼 수 있습니다. Bisa mengirim surat.
④ 남: 수업을 들을 수 있습니다. Bisa mendengar kuliah.

3. ① 여: 집을 청소합니다. Membersihkan rumah.
② 여: 식당에서 돈을 냅니다. Membayar di rumah makan.
③ 여: 은행에서 돈을 찾습니다. Mengambil uang di bank.
④ 여: 이름과 주소를 씁니다. Menulis nama dan alamat.

4-5. 여: 어디 가세요? Pergi kemana?
남: 은행에 가요. 고향에 송금하려고요.
Pergi ke bank. Saya berencana mengirim uang ke kampung halaman.
여: 은행에요? 오늘은 일요일인데 고향으로 송금할 수 있어요?
Ke Bank? Hari ini hari Minggu, apa bisa mengirim uang ke kampung halaman?
남: 네. 우리 동네 은행은 일하는 외국인들이 많아서 일요일에도 문을 열어요.
Ya. Di daerah saya, banyak pekerja asingnya, jadi bank di daerah saya juga buka di hari Minggu.

정답 1. ④ 2. ① 3. ③ 4. ④ 5. ④

확장 연습 Latihan Tambahan L28

1. 잘 듣고 이어지는 말로 알맞은 것을 고르십시오.
Dengarkanlah baik-baik dan pilihlah jawaban yang tepat untuk meneruskan percakapan.
① 지금부터 조용히 하겠습니다.
② 시간이 없으니까 먼저 갈게요.
③ 그럼 다 마시고 들어가야겠네요.
④ 다음에는 좀 더 일찍 오겠습니다.

확장 연습 듣기 대본 Naskah Menyimak Latihan Tambahan

남: 죄송합니다, 손님. 음식물을 가지고 공연장에 들어갈 수 없습니다.
Maaf, PakBu. Bapak/Ibu tidak bisa membawa makanan ke dalam tempat pertunjukan.

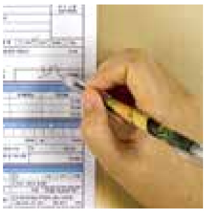
정답 1. ③

Soal nomor 1~2 adalah soal memilih ungkapan yang sesuai dengan gambar. Coba jawablah pertanyaan berikut sambil mengingat ungkapan yang sudah dipelajari sebelumnya.

[1~2] 다음 그림을 보고 맞는 문장을 고르십시오.
Perhatikan gambar berikut dan pilihlah jawaban yang tepat.

1. 

① 통장입니다. ② 신분증입니다.
③ 신용카드입니다. ④ 휴대 전화입니다.

2. 

① 은행에 갑니다. ② 서명을 합니다.
③ 돈을 찾습니다. ④ 통장 정리를 합니다.

Soal nomor 3 ~5 adalah soal memilih jawaban yang bisa mengisi bagian yang kosong dalam percakapan. Bacalah percakapan dengan baik dan pilihlah jawaban yang tepat!

[3~5] 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.
Pilihlah jawaban yang tepat untuk mengisi bagian yang kosong.

3. 가: 몽골로 ________________ 하려고 해요. Saya bermaksud ....ke Mongol.
나: 얼마나 보내실 거예요? Mau kirim berapa?

① 가입 ② 송금 ③ 조회 ④ 정리

4. 저는 월급을 받으면 ________________에 가서 입금을 하고 고향으로 돈도 보냅니다.
Jika saya menerima gaji, saya akan pergi ke .... untuk mengirim dan menabung uang.

① 은행 ② 병원 ③ 우체국 ④ 도서관

5. 가: 한국 돈을 베트남 돈으로 바꾸고 싶어요.
Saya ingin menukar uang Korea dengan uang Vietnam.
나: ________________을 하려면 회사 앞에 있는 은행에 가 보세요. 저도 거기에서 했는데 수수료가 별로 안 들었어요.
Jika ingin .... cobalah pergi ke bank yang ada di depan kantor. Saya juga menukar uang di sana dan biayanya tidak begitu mahal.

① 입금 ② 출금 ③ 환전 ④ 대출

정답 1. ② 2. ② 3. ② 4. ① 5. ③

확장 연습 Latihan Tambahan

1. 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.
   Pilihlah jawaban yang sesuai untuk mengisi bagian yang kosong.

> 택시를 타는 것보다 지하철이나 버스를 이용하는 것이 돈이 덜 __________. 택시는 편하지만 좀 비쌉니다. 그래서 저는 지하철이나 버스를 자주 이용합니다.
> Naik bus atau kereta api bawah tanah lebih sedikit .... uang daripada naik taksi. Taksi nyaman, tetapi sedikit mahal. Jadi saya sering menggunakan kereta api bawah tanah atau bus.

① 듭니다　② 탑니다　③ 걸립니다　④ 보입니다

2. 이 글은 무엇에 대한 글입니까?
   Bacaan ini tentang apa?

> 은행에 가서 통장을 만들려면 신분증이 필요합니다. 외국인은 외국인등록증이나 여권이 있으면 됩니다. 신분증을 보여주고 은행 거래 신청서를 씁니다. 여기에는 이름과 주소, 직업, 비밀번호 등을 씁니다. 그리고 통장에 서명을 하면 통장이 발급됩니다.
> Jika ingin pergi ke bank dan membuat rekening, perlu kartu identitas. Untuk orang asing, cukup dengan paspor atau kartu identitas orang asing. Tunjukkan kartu identitas dan isilah formulir untuk transaksi. Di sini(formulir), Anda bisa mengisikan nama, alamat, pekerjaan, pasword, dan lain-lain. Kemudian, jika kita tanda tangan di buku tabungan, maka buku tabungan bisa diterbitkan.

① 통장에 서명하기　② 은행에서 송금하기
③ 은행에서 통장 만들기　④ 외국인등록증 만들기

3. 다음 일정표에 대한 설명으로 맞는 것은 무엇입니까?
   Manakah pernyataan yang sesuai dengan jadwal berikut ini?

	월	화	수	목	금	토	일
오전 pagi	회사 kantor	회사 kantor	회사 kantor	회사 kantor	월차여행(설악산) libur bulanan (Gunung Seorak)	여행(설악산) Liburan (Gunung Seorak)	
오후 siang							
저녁 sore							
밤 malam		영화 film					

① 화요일 밤에는 야근을 할 것입니다.
② 일주일에 5일 동안 일을 할 것입니다.
③ 1박 2일로 설악산 여행을 갈 것입니다.
④ 금요일에는 회사에 휴가를 낼 것입니다.

정답 1. ① 2. ③ 3. ④